

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

А.А. Лукьянова

» 20 г.

ПАСПОРТ ПРОЕКТА

Аудиовизуальный перевод документального кино

(наименование проекта)

I. Общая информация о проекте:

1. Инициатор проекта (ФИО, должность)	Шолохова Виктория Викторовна, генеральный директор ООО "Переводческая компания "СИБИРЬ"
2. Описание проблемы, на решение которой направлен проект	Фестивальное продвижение документального кино, снятого за рубежом, требует качественного перевода субтитров. Необходимо выполнить субтитрированный перевод документальных киноматериалов в соответствии с требованиями заказчика и соблюдением норм аудиовизуального перевода. Ключевым также является вопрос адаптации содержания фильмов для понимания их смысла русскоговорящими реципиентами
3. Цель проекта	Перевод документальных киноматериалов в соответствии с заявкой заказчика, развитие навыков аудиовизуального перевода с русского языка на английский язык и формирование навыков составления субтитров к фильму для русскоязычной аудитории
4. Задачи проекта	1. Провести предпереводческий анализ фильмов и текстового материала для перевода. 2. Выбрать соответствующие переводческие стратегии для перевода текстового материала на английский язык. 3. Выполнить перевод текстового материала фильма. 4. Разработать субтитры к фильму. 5. Представить результаты перевода в виде файла субтитров в формате ASS
5. Результаты реализации проекта: <ul style="list-style-type: none">• Образовательный результат• Проектный результат• Личностный результат	Способен выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информационных источников, необходимых для выполнения перевода (ПК-1); Способен выполнять саморедактирование текста перевода, вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, осуществлять постредактирование текста машинного перевода (ПК-4) Субтитрированный перевод документальных фильмов, предназначенных для фестивального продвижения в России. Результат проекта должен быть представлен в форме файла субтитров в формате ASS . Развитие навыков проектной деятельности, умения работы в команде, умения управлять своим временем и стрессоустойчивости.
6. Краткое содержание проекта	Аудиовизуальный перевод (АВП) является неотъемлемым инструментом фестивального

	<p>продвижения документального кино. Субтитрирование рассматривается как один из видов АВП и представляет собой быстрый и доступный способ адаптации видеоматериалов. Задача субтитрирования заключается в обеспечении понимания содержания фильма за счет передачи всей значимой информации с учетом ограниченности времени (на чтение субтитров). Команда проекта посредством проведения предпереводческого анализа подбирает наиболее эффективные стратегии перевода субтитров. Проводится анализ лингвистических особенностей кинотекстов, плотности информации, изучение международных стандартов субтитрирования. Изучается принцип работы в программе Aegisub (кроссплатформенный редактор субтитров). Выполняется практическая работа по созданию субтитров на русском языке.</p>
7. Сроки реализации проекта	16.03.2026 - 30.04.2026
8. Календарный план / этапы реализации проекта	<p>16.03.2026 - 22.03.2026 организационно-методическое согласование проекта, 23.03.2026 - 29.04.2026 выполнение проекта 30.04.2026 - 30.04.2026 защита проекта</p>
9. Ресурсное обеспечение	Бесплатные открытые информационные источники, бесплатное открытое программное обеспечение Aegisub (кроссплатформенный редактор субтитров), Интернет-ресурсы, фильмы, и текстовый материал, предоставленные Заказчиком
10. Затраты на выполнение проекта, источник финансирования	Не требуются
<p>11. Критерии оценки результатов проекта:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Образовательный результат • Проектный результат • Личностный результат 	<p>Получены следующие компетенции: ПК-1 Способен выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информационных источников, необходимых для выполнения перевода ПК- 2 Способен осуществлять письменный перевод текста, в том числе с использованием систем автоматизированного и машинного перевода, баз данных памяти переводов, электронных словарей и терминологических баз ПК-4 Способен выполнять саморедактирование текста перевода, вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, осуществлять постредактирование текста машинного перевода. ПК-7 - Способен ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур</p> <p>Субтитры в формате ASS для документального кино. Соответствие критериям: полнота перевода, сохранение прецизионной информации, адаптация разговорной речи,</p>

		передача смысла, соблюдение длины текста.		
		Развиты навыки проектной деятельности, умения работать в команде и реализация личной командной роли, соблюдения сроков проекта (управление временем)		
12. Форма представления проектного результата (вид отчётных материалов проекта)		- Субтитрированный перевод документального кино в форме файла в формате ASS.		
13. Наименование дисциплин, в рамках которых учитывается образовательный результат проекта		Практикум по культуре речевого общения английского языка		
II. Участники проекта:				
Роль в проекте	Количество вакантных мест	Функции участника проекта	ОПОП, на которых обучаются	Трудоемкость проекта для участника (з.е.)
Руководитель группы	1	<ul style="list-style-type: none"> • обеспечение своевременного выполнения персональных задач Проектной команды; • организация взаимодействия между Проектной командой и Инициатором; • осуществление контроля по подготовке отчетной документации по проекту 	45.03.02 Лингвистика	1
Менеджер проекта	1	<ul style="list-style-type: none"> • анализирует жанровую и стилистическую специфику текста; • распределяет функции участников проектной группы согласно объему и специфике текста; • определяет целесообразность и способы использования средств автоматизации перевода (программы переводческой памяти, инструменты работы с корпусами, терминологические менеджеры); • разрабатывает проектную документацию (техническое задание, лингвистические рекомендации, регламент, и т.п.); • распределяет материалы для перевода; • взаимодействует с участниками проекта и руководителем на всех этапах реализации проекта 	45.03.02 Лингвистика	1
Редактор	1	<ul style="list-style-type: none"> • Выполняет редактирование текста перевода, согласно требованиям проекта или указывает переводчику на необходимость саморедактирования; • анализирует типичные ошибки переводчиков и подготавливает лингвистические 	45.03.02 Лингвистика	1

		рекомендации		
Терминолог	1	<ul style="list-style-type: none"> • подготавливает терминологическую базу и глоссарий по тематике проекта; • осуществляет контроль над единообразием 	45.03.02 Лингвистика	1
переводчик	11	<p>изучает алгоритм работы в кроссплатформенном редакторе субтитров Aegisub; выполняет предпереводческий анализ кинотекста документального кино; выполняет анализ лексики, семантики и прагматики англоязычных субтитров; выполняет перевод субтитров на русский язык; выполняет саморедактирование текста субтитров, а также вносит изменения рекомендованные Редактором и Инициатором проекта</p>	45.03.02 Лингвистика	1

Инициатор проекта
компания "СИБИРЬ

В.В.Шолохова, ООО "Переводческая

Руководитель проекта

В.В.Файда

СОГЛАСОВАНО:

Ответственный за проектную
деятельность института ИСИ

С.В. Ускова

Директор института ИСИ

С.Ю. Пискорская

Директор ИППТ

М.В. Сафронов

